

(7)

Mart Ummelas

Eestlase iseloom

Eestlast **köidab** kõik niisugune⁷¹ uus, mis on mujal jõudnud¹¹⁴ juba iganeda. Ta on valmis ka muumiale elu sisse puhuma, peaasi, et soomlased või leedulased on varem teinud **samuti**. Harilikult ei pane eestlane tähelegi⁹⁶, et **vahepeal** on möödunud kümme aastat. Ja kui ta seda märkabki, **ei pane** ta seda **ikkagi tähele**. Ta **väidab hoopis**, et on selle just ise siin ja praegu välja mõelnud.



Эстонца увлекает все такое новое, что в другом месте уже успело устареть. Он готов вдохнуть жизнь в мумию, главное, что финны или литовцы раньше сделали то же самое. Обычно эстонец и не обращает внимания, что между тем прошло уже десять лет. И даже если он это и заметит, все равно он на это не обратит внимания. Он настоятельно утверждает, что именно он сам здесь и сейчас это придумал.



Eestlane armastab sellist uut, mis on mujal kümme aastat tagasi välja mõeldud. Kui soomlased või leedulased on midagi varem teinud, eestlasele see on kindel kinnitus, et selle autoriks on tema ise. Ning kõik on just praegu ja siin välja mõeldud.

köidab**köit/ma,-a,köidan** - захватывать

Родственное и часто используемое существительное **köide,köite,-t** – переплет, том. **Esimene köide, teine köide** и т.д. Правильно: том – это захваченные и скрепленные листья. В нашем случае это следует понимать шире: человека захватывает мысль, идея!

samuti

Снова ловим мелкую рыбешку на мелководье: **sama, seesama⁸⁹, samane, samune, samuti...** В общем, много их, друг на друга таких похожих и вертких.

Основа этого семейства – прилагательное **sama,-,-** - тот же⁷¹. Или этот же, как вам удобно. Типичнейшая ваша сложность при употреблении всех этих слов – стремление перевести отдельно частицу «же» от слова «такой». Этого делать нельзя: у эстонцев не существует отдельного слова «же».

Достаточно часто слова этой группы могут друг друга подменять, поскольку на таком уровне языка при подтертых лицах стираются и границы, и пользователь рискует оказаться на очень тонком льду.

Наше **samuti** – явная производная от **samune**, одной из разновидностей слова «такой же». А поскольку **samuti** наречие, то и переведется соответственно: «так же», и даже «также».

vahepeal

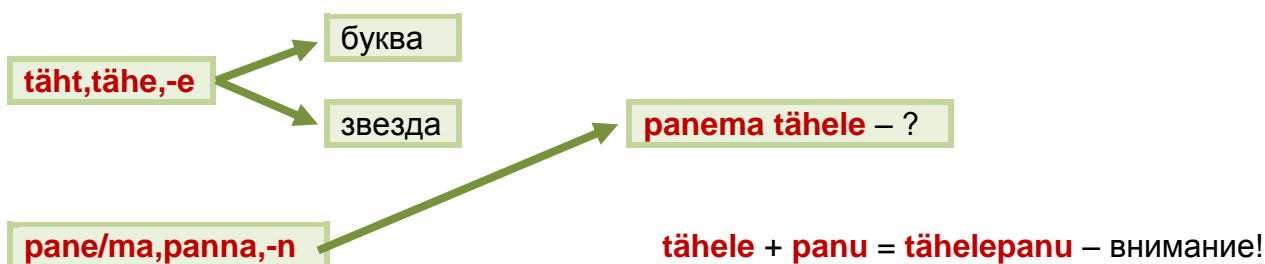
От «напяливающегося» на все и вся сверху **peal**²⁷ существует огромное множество разнообразнейших производных. **Vahe,-,-t** – промежуток, разница, так что же на нем, на этом промежутке (**vahe peal**) сидит?

Можно воспринимать это буквально:

Lomp maja ja liivakasti vahepeal. – Лужа между домом и песочницей.

Оригинальное же значение – в промежутке (временном), время от времени, иногда.

ei pane tähele



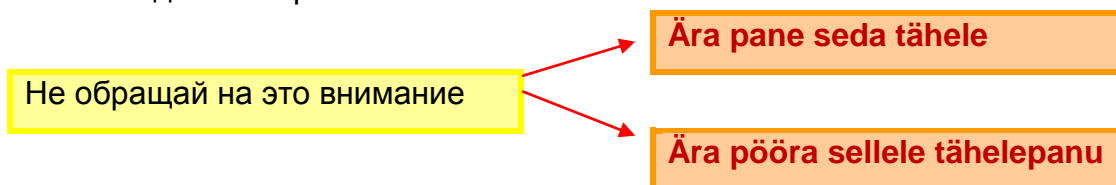
Так на что тут класть, на букву или на звезду? И главное: как?

На самом деле, все достаточно просто: следует брать это на заметку. Если уж обратил внимание, видимо, неплохо бы и записать.

Наряду с таким своеобразным оборотом используется и другой, логически полностью совпадающий с русским рассуждением:

pöörama tähelepanu II+le – буквально: «обращать внимание на что-либо»

Итак, можете свободно выбирать:



ikkagi

Как происходит на кухне? Никто добровольно не будет есть лавровый лист и перец горошком. А без них и других специй приготовление еды и представить-то сложно.

Вот и в языке. Есть слово. В словаре есть переводы. Несколько. И часто очень разные. А удовлетворения от такой информации нет.

К таким скользким, неуловимым словам относятся **ikka** и его производные. Их истинное значение в области эмоций. И правильно использовать такое слово можно, только усвоив его эмоционально. Как оно будет переведено на другой язык, словом или просто повлияет на конфигурацию высказывания – в разных конкретных ситуациях оно даст о себе знать по-разному.

Так что для русского языка, имеющего другую логическую и эмоциональную основу, эти эстонские слова – слова-фантомы. Словарное толкование тут мало что дает.

Что означает **ikka**? Это нечто взбрыкивающее, очередной вал, попытка вернуться и повторить еще раз. **Ikka** – это заноза, заставляющая задуматься и, может быть, дать еще один шанс.

Посмотрим формальные переводы этой группы слов:

ikka – все, всегда

ikka enam – все больше

ikka ja jälle – все снова и снова

ikka veel – все еще

ikkagi – все же, все-таки, однако

ikka ja alati – постоянно, непрерывно

И не отражено в словарях, что в последнем случае – совсем не ровненькое, а очень даже брыкучее «постоянно». А приведенный перевод **ikka** вообще ни о чем не говорит.

Рассмотрим пример: **Kas sa tahad? – Ikka tahan!**

Где тут «все»? Где тут «всегда»? Больше на «конечно» смахивает.

väidab hoopis

Настоятельно ли эстонец утверждает? – Это не совсем так, от принципа буквального перевода тут пришлось основательно отойти.

С **väidab** все достаточно просто: **väide, väite, -t** – утверждение, констатация.

Kas selle väitega võib nõustuda? – Можно ли согласиться с этим утверждением?

Соответственно, **väit/ma, -a, väidan** – утверждать.

Hoopis – слово из того самого «мелкого ассортимента»⁸⁶, находиться в котором означает не иметь четкого, определенного лица. Ни кола, ни двора ... В зависимости от общего контекста, **hoopis** принимается рассыпаться в энергичных заверениях типа «вообще-вообще, совсем-совсем! Конечно же, да-да!», либо разворачивается к вам с искренним удивлением: «Да неужели? И вовсе все не так!»

В общем, в любом случае главная роль **hoopis** – **настаивать!** А уж утверждает он действительно или отрицает – другой вопрос.

